

ה ס כ ס

שנערך ונחתם ביום _____ לחודש _____, 2024

ב י ן

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, המיוצגת על ידי המנהל הכללי של משרד העלייה והקליטה וחשבת המשרד, שהוסמכו לכך כדין, לפי חוק נכסי המדינה, התשי"א-1951 (להלן: "המשרד")

ל ב י ן

לשכת עורכי הדין בישראל

(להלן: "הלשכה")

הואיל והמשרד מעוניין בתרגום התשובות לבחינות ב"דיני מדינת ישראל" הנכתבות במחברות הבחינה של עולים בשפת האם שלהם (להלן: "הבחינות") (להלן: "העולים");
והואיל וחלשכה מצהירה כי היא תתקשר עם חברת תרגום לצורך תרגום התשובות לבחינות כמפורט בחסכם זה (להלן: "התוכנית");
והואיל וביום 8.5.2024 אישרה ועדת המכרזים של המשרד את ההתקשרות עם הלשכה כספק יחיד, מיום 1.7.2024 ועד ליום 31.10.2025 או עד למיצוי מלוא התקציב בסך 35,900 ₪ כולל מע"מ, בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים התשנ"ג-1993 ובכפוף לחוק התקציב והתקנות על פיו.
והואיל וביום 12.5.2024 החליטה ועדת הפטור המשרדית לקבל את המלצת ועדת המכרזים ולפטור את ההתקשרות עם הלשכה מחובת פרסום על פי תקנה 3א(ג) לתקנות חובת המכרזים על בסיס הנימוקים המפורטים בה.

לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. **מבוא**

המבוא להסכם זה ונספחיו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

2. מהות ההתקשרות

במסגרת השירותים לפי הסכם זה יתורגמו מחברות הבחינה של עולים חדשים (להלן: "השאלונים") אשר יבחנו בבחינות דיני מדינת ישראל במועדים שיקבעו על ידי הלשכה לפחות פעמיים בשנה. מחברות הבחינה יתורגמו על ידי חברת תרגום מקצועית בתחום, כמפורט להלן.

3. תקופת ההתקשרות

א. התקשרות זו היא לתקופה שתחל מיום 1.7.2024 או ממועד חתימת חשבות המשרד על ההסכם, לפי המאוחר מבניהם (להלן: "מועד תחילת ההתקשרות") ותסתיים ביום 31.10.2025 או עד למיצוי מלוא התקציב בסך של 35,900 ₪ כולל מע"מ (להלן: "תקופת ההתקשרות").

ב. המשרד יהיה רשאי להודיע ללשכה על סיום ההתקשרות לפני תום תקופת ההתקשרות על ידי מתן הודעה בכתב ללשכה 45 (ארבעים וחמישה) יום מראש. במקרה כזה, ישלם המשרד ללשכה את תמורת ביצוע התוכנית בפועל, עד ליום סיום ההתקשרות, כפי שייקבע בהודעה שישלח לה המשרד.

4. התחייבויות הלשכה

- א. הלשכה מתחייבת לדאוג לתרגום מקצועי, הכולל בקיאות גם בתרגום מונחים משפטיים על מנת לתרגם את השאלונים לשפה האנגלית, ובמידת הצורך, לשפות זרות נוספות לרבות צרפתית, רוסית ועוד.
- ב. השאלונים יתורגמו בתוך חודש לכל היותר, על מנת למנוע מצב שבו ייפגעו המשיך הליכי הרישוי של העולים.
- ג. הלשכה תקבע נוהל שיסדיר את אופן הבירור של טענה בדבר טעות בתרגום אשר הובילה לטעות בציון.
- ד. הלשכה מתחייבת לעמוד בקשר שוטף עם נציגי המשרד בכל הקשור לביצוע התרגום לפי הסכם זה.
- ה. הלשכה מתחייבת כי בכל פרסום בקשר לתרגום השאלונים היא תציין כי המשרד מממן את תרגומם.

5. איסור גבייה

הלשכה אינה רשאית לדרוש ו/או לגבות מהעולים כל תשלום או אגרה, בגין תרגום הבחינות, בין במישרין ובין בעקיפין.

6. היחסים בין הצדדים

למען הסר ספק מוסכם בזה בין הצדדים כי:

- א. היחסים בין המשרד לבין הלשכה, עובדיה והמועסקים על ידה ו/או מטעמה בקשר לביצוע הסכם זה הם יחסי מזמין – קבלן עצמאי.

- ב. ללשכה ולכל המועסקים על ידה ו/או מטעמה בקשר לביצוע הסכם זה, לא יהיו כל זכויות של עובד מדינה או עובד המועסק על ידי המשרד, והם לא יהיו זכאים לכל תשלום, פיצוי או הטבה אחרת בקשר עם ביצוע הסכם זה או סיומו.
- ג. על הלשכה בלבד יחולו כל המיסים ותשלומי החובה האחרים, שמעביד חייב לשלם ביחס לעובדיו, בהתאם לכל דין ונוהג, והיא בלבד תהיה אחראית לכל תביעה של עובד מעובדיו, הנובעת מיחסי העבודה שביניהם.
- ד. היה ועל אף האמור לעיל, יקבע על ידי ערכאה שיפוטית מוסמכת, כי בין המשרד ללשכה ו/או עובד מטעמה, התקיימו יחסי עובד מעביד, אזי התשלומים שהעביר המשרד ללשכה לפי הסכם זה יחושבו על פי השכר המשולם לעובד מדינה, בתפקיד ובדרגה הדומים ככל האפשר לאלו הנדרשים מהלשכה ועובדיה על פי הסכם זה וכפי שייקבע על ידי נציב שירות המדינה ו/או כפי שייקבע בהסכמי עבודה קיבוציים, שיחולו באותה עת על עובדים מסוגם של נותן השירותים, מטעם הלשכה.
- ה. הלשכה מתחייבת לקיים בכל תקופת החסכם, לגבי העובדים שיועסקו על ידה בביצוע החסכם, את האמור בחוקי העבודה ועל פי כל דין, וכן את האמור בהוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים, שבין לשכת התיאום של הארגונים הכלכליים לבין החסתדרות ו/או כל הסכם קיבוצי שנערך והוא בר תוקף בענף המתאים, או כפי שהסכמים אלה יוארכו, או יתוקנו בעתיד, לרבות צווי ההרחבה שהוצאו על פי הסכמים אלה.
- ו. אין לראות בכל זכות שניתנה על פי חוזה זה להדריך ו/או להורות ללשכה או לכל אחד מהעוסקים בה, אלא כאמצעי להבטיח ביצוע הסכם זה במלואו, בכל שלביו.
- ז. הלשכה בלבד תהא אחראית לכל תביעה הנובעת מיחסי עובד מעביד והיא מתחייבת לשפות את המשרד מייד בגין כל תשלום שישלם המשרד בקשר לתביעות שנושאו יחסי עובד-מעביד, ובתנאי שניתנה ללשכה הזדמנות להתגונן נגד תביעה כאמור.

7. אחריות

- א. הלשכה תישא באחריות על פי כל דין לכל נזק, גוף או רכוש, אשר ייגרם לכל אדם, לרכוש או לגוף כלשהו, תוך כדי ועקב ביצוע הסכם זה. והיא מתחייבת לשפות את המשרד על כל תשלום אותו המשרד יחויב לשלם עקב כך, ובתנאי שניתנה ללשכה הזדמנות להתגונן נגד תשלום כאמור.
- ב. הלשכה מתחייבת לבטח את עצמה בביטוחים המתאימים.

8. תמורה

- א. השתתפות המשרד בתוכנית לא תעלה על סך של 35,900 ₪ (שלושים וחמישה אלף ותשע מאות שקלים חדשים).
- ב. התשלום עבור תרגום הבחינות יהיה בהתאם לפירוט שלהלן:
- (1) עלות תרגום מחברת אחת בשפה זרה שאינה אנגלית תעמוד על 500 ₪ (חמש מאות שקלים חדשים) ולא יותר מ-33 מחברות.

(2) עלות תרגום מחברת אחת באנגלית תעמוד על 200 ₪ (מאתיים שקלים חדשים) ולא יותר מ-97 מחברות.

ג. למען הסר ספק, יצוין כי אין בסכום האמור לעיל התחייבות של המשרד לשלמו במלואו, אלא הוא מהווה סכום מקסימלי בלבד, והתשלום יהיה בהתאם לביצוע בפועל בלבד.

ד. התמורה האמורה לעיל, היא סך כל התמורה שהלשכה תהא זכאית לה והיא מלאה וסופית, לא תשונה מכל סיבה שהיא והיא כוללת את כל הוצאות הלשכה בביצוע ההסכם.

9. דיווח

- א. הלשכה תדווח לאגף תעסוקה על כמות הנבחנים שנוקקו לתרגום כיומיים לאחר מועד הבחינה.
- ב. הלשכה תגיש את החשבונית בגין עלות תרגום הבחינות לא יאוחר משלושים יום ממועד ביצוע התרגום בפועל.
- ג. ללשכה לא תהיה כל עילה ו/או דרישה ו/או תביעה בגין עיכוב בתשלום, שנגרם עקב אי דיווח במועדו ו/או עיכוב בחגשת החשבונית.

10. אופן ביצוע התשלום

המשרד יעביר ללשכה את התשלום לאחר קבלת הדיווח והחשבונית, וזאת בהתאם למועד התשלום הממשלתי שהינו לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין, בהתאם להוראת תכ"ס 1.4.3 "מועדי תשלום".

11. פרסום הסכמים באתר המרכזי לחוק חופש המידע

א. ועדת המכרזים אשר אישרה את ההתקשרות ביום 8.5.2024 החליטה להמליץ לועדת הפטור המשרדית להפעיל סמכותה בהתאם לתקנה 3א(ג) ולפטור את ההתקשרות מפרסום, שכן לשכת עורכי הדין הינה הספק היחיד למתן שירותים אלה, בשל הצורך לשמור על טוהר הבחינות, דבר אשר מונע אפשרות להעביר את הבחינות לספקים חיצוניים. לשכת עורכי הדין אחראית לבחינות ומבצעת אותן מכוח חוק ועל כן אינה יכולה לאפשר התקשרות ישירה של המשרד עם צד שלישי והוצאת הבחינות מידי הלשכה לצורך תרגומן ולכן אין כל טעם בהזמנת גופים בעלי יכולת לתת שירותי תרגום להיענות לפרסום.

ב. ביום 12.5.2024 החליטה ועדת הפטור המשרדית לקבל את המלצת ועדת המכרזים ולפטור את ההתקשרות עם הלשכה מחובת פרסום על פי תקנה 3א(ג) לתקנות חובת המכרזים על בסיס הנימוקים המפורטים בה.

12. הפרת הסכם

- א. הפרה הלשכה הוראה מהוראות הסכם זה, רשאי המשרד, בנוסף לזכויות העומדות לו על פי כל דין, לנקוט באחד או יותר מהצעדים הבאים:
- 1) לחייב את הלשכה בחוצאות שנגרמו למשרד בגין הפרת ההסכם כאמור;
- 2) לראות את ההסכם כבטל, לאחר שנשלחה ללשכה דרישה לתקן את המעוות והיא לא תיקנה תוך המועד שנקבע בדרישת המשרד, ולחייב עקב כך, את הלשכה, בכל ההוצאות והתשלומים הנובעים מכך;
- ב. התנהלות מבזה של הספק בעת מתן השירותים כלפי אדם בשל גזעו, מוצאו, דתו, מקום מגוריו, גילו, מינו, נטייתו המינית, או מוגבלות, תהווה עילה לביטול ההסכם.

13. שינוי בתנאי ההסכם

- כל שינוי בתנאי של הסכם זה או בפרטי הנספחים הנלווים, ייעשה בהסכמת הצדדים מראש ובכתב, ויתור בדרך התנהגות לא ייחשב כוויתור על זכות הנובעת מהסכם זה.

14. נציגות

- א. נציגת המשרד לעניין הסכם זה היא חגבי יוליה דוידוב מאגף התעסוקה, או מי שהוסמך לכך על ידה.
- ב. נציג הלשכה לעניין הסכם זה הוא/היא _____ או מי שהוסמך לכך על ידו.

15. כתובת הצדדים

כתובות הצדדים לעניין הסכם זה הן:

- א. המשרד: משרד העלייה והקליטה, קריית הממשלה, רחוב קפלן מס' 2, ת.ד. 13061 ירושלים.
- ב. הלשכה: _____
- כל הודעה שישלח אחד הצדדים למשנהו בדואר רשום, תראה כאילו נתקבלה תוך שבוע ימים ממסירתה בבית הדואר כאמור.

16. סמכות שיפוט

- הסמכות הבלעדית לדון בכל תובענה שעילתה בהסכם זה תהא אך ורק לבית המשפט המוסמך בירושלים.
- חתימת הלשכה על הסכם זה מהווה הסכמה לאמור.

17. תקנה תקציבית

30.12.02